

THE WITCHER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.08

"The Cost of Chaos"

Après les événements fatidiques d'Aretuza, Geralt et Yennefer luttent pour recoller les morceaux et réunir leur famille alors que la guerre éclate sur le continent.

Écrit par:

Mike Ostrowski | Troy Dangerfield

Réalisé par:

Bola Ogun

Date de la première:

27.07.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Mimi Ndiweni	...	Fringilla
Anna Shaffer	...	Triss
Mahesh Jadu	...	Vilgefortz
Mecia Simson	...	Francesca
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Wilson Mbomio	...	Dara
Bart Edwards	...	Emhyr
Meng'er Zhang	...	Milva
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Rochelle Rose	...	Margarita
Safiyya Ingar	...	Keira Metz
Ed Birch	...	King Vizimir
Frances Pooley	...	Teryn
Cal Watson	...	Eva
Christelle Elwin	...	Mistle
Ben Radcliffe	...	Giselher
Fabian McCallum	...	Kayleigh
Aggy K. Adams	...	Iskra
Connor Crawford	...	Asse
Juliette Alexandra	...	Reef
Lorna Brown	...	Eithné
Jóhannes Haukur Jóhannesson	...	Crach An Craite
Nicholas Karimi	...	Skomlik
Ash Rizi	...	Vercta
Andrew Lee Potts	...	Remiz
Marc Bannerman	...	Nilfgaardian Captain
Howard Saddler	...	Herald
Scott Day	...	Radovid's Manservant
Diany Samba-Bandza	...	Dryad Warrior
Jo Rolison	...	Dryad 1
Heather Choo	...	Dryad 2

1
00:00:13 --> 00:00:15
[chant d'oiseau]

2
00:00:16 --> 00:00:18
[musique poignante]

3
00:00:33 --> 00:00:35
[écho du chant des oiseaux]

4
00:00:41 --> 00:00:43
[les oiseaux continuent]

5
00:00:47 --> 00:00:48
[cri d'oiseau]

6
00:00:52 --> 00:00:54
[Geralt respire faiblement]

7
00:00:56 --> 00:00:56
Tu es réveillé.

8
00:01:00 --> 00:01:02
Et plus avenant que jamais.

9
00:01:03 --> 00:01:04
Non, sorceleur.

10
00:01:04 --> 00:01:07
Aucune nouvelle
de Nilfgaard ou de la fille.

11
00:01:07 --> 00:01:09
Et non, je n'en ai pas demandé.

12
00:01:09 --> 00:01:11

Une question suspecte et c'est la corde.

13

00:01:11 --> 00:01:14
Je ne voudrais surtout pas
être privée de ces...

14

00:01:14 --> 00:01:15
charmantes discussions quotidiennes.

15

00:01:16 --> 00:01:17
[Geralt grogne]

16

00:01:22 --> 00:01:22
Une grouse.

17

00:01:23 --> 00:01:24
Tuée spécialement pour toi.

18

00:01:26 --> 00:01:28
J'en veux pas, de ton oiseau.

19

00:01:29 --> 00:01:30
Ça ne m'étonne même plus,

20

00:01:31 --> 00:01:33
Espèce de connard ingrat.

21

00:01:35 --> 00:01:37
[Eithné] Il refuse de manger ?

22

00:01:37 --> 00:01:39
Es-tu bien sûre
que cet homme-là mérite ton aide ?

23

00:01:39 --> 00:01:41
C'est à nous de décider de son sort.

24

00:01:41 --> 00:01:43
Comme nous avons décidé du tien

25

00:01:43 --> 00:01:46
et de celui des Scoia'tael
que tu as voulu accueillir.

26

00:01:48 --> 00:01:51
Je ne t'ordonnerai jamais
quoi que ce soit, Milva.

27

00:01:51 --> 00:01:53
Et je ne te renverrai pas
aux horreurs de ton passé.

28

00:01:54 --> 00:01:56
Cependant, tu as une dette.

29

00:01:57 --> 00:01:59
Arrange-toi pour qu'il reste en vie.

30

00:01:59 --> 00:02:01
Pourquoi est-il si important ?

31

00:02:02 --> 00:02:06
Tu n'es pas la seule à vouloir protéger
les âmes perdues que la vie a broyées.

32

00:02:08 --> 00:02:12
Bien des protecteurs sont eux-mêmes
brisés au fond de leur cœur.

33

00:02:13 --> 00:02:17
[Jaskier] On m'a dit qu'un carrosse royal
nilfgardien avait été aperçu.

34

00:02:17 --> 00:02:20
[Geralt grogne] Combien de temps
avant qu'Emhyr ne la capture ?

35

00:02:20 --> 00:02:22
Je n'en sais pas plus que toi.

36

00:02:22 --> 00:02:24
[Geralt soupire]

37

00:02:24 --> 00:02:27
- Qu'allons-nous faire, Geralt ?
- Aide-moi à me lever.

38

00:02:27 --> 00:02:29
- [grogne]
- Vas-y doucement. Prêt ?

39

00:02:29 --> 00:02:31
- Non, arrête.
- [Milva] Laisse-le, barde.

40

00:02:31 --> 00:02:33
Il a le dos en miettes
et regarde sa jambe.

41

00:02:34 --> 00:02:37
[soupire] S'il veut partir d'ici,
il faut déjà que son état s'améliore.

42

00:02:37 --> 00:02:40
Et pour ça, il faut déjà
qu'on soigne ses blessures.

43

00:02:40 --> 00:02:43
Tu as besoin de notre eau bienfaisante
et surtout de repos.

44

00:02:44 --> 00:02:45

Un peu de grouse ?

45

00:02:47 --> 00:02:49

Donne-moi ce gibier de malheur.

46

00:02:49 --> 00:02:51

Oh, il en veut, on progresse.

47

00:02:51 --> 00:02:53

[Geralt respire faiblement]

48

00:02:54 --> 00:02:57

C'est fascinant,
cette énergie qui plane entre vous deux.

49

00:02:57 --> 00:02:59

[Geralt grogne de douleur]

50

00:03:00 --> 00:03:03

[Jaskier] Je n'oserais leur dire
comment faire leur travail,

51

00:03:03 --> 00:03:06

mais est-on certain
que ces guérisseuses sont...

52

00:03:06 --> 00:03:08

[elle murmure en langage ancien]

53

00:03:08 --> 00:03:09

... dûment qualifiées ?

54

00:03:11 --> 00:03:13

[guérisseuse parle en langage ancien]

55

00:03:16 --> 00:03:17
- [grésillement]
- [crie]

56

00:03:17 --> 00:03:19
Allez, courage.

57

00:03:19 --> 00:03:21
[les dryades parlent en langage ancien]

58

00:03:21 --> 00:03:22
[Geralt gémit]

59

00:03:23 --> 00:03:25
[musique poignante]

60

00:03:29 --> 00:03:30
[il grogne de douleur]

61

00:03:35 --> 00:03:37
[grogne]

62

00:03:42 --> 00:03:43
[Geralt halète]

63

00:03:46 --> 00:03:48
Les eaux n'ont pas eu l'effet voulu.

64

00:03:48 --> 00:03:51
Elles fonctionnent sur les êtres normaux,
pas les mutants.

65

00:03:51 --> 00:03:53
Fais ton sac, on part à l'aube.

66

00:03:53 --> 00:03:56
À la bonne heure, oui,
mais puis-je te suggérer

67

00:03:56 --> 00:03:59
d'attendre que ta jambe ait cessé
de suinter du pus si abondamment ?

68

00:03:59 --> 00:04:03
Tu n'es pas en état de gambader
dans la forêt ou à travers le Continent.

69

00:04:03 --> 00:04:06
- Peux-tu seulement tenir une épée ?
- [Geralt grogne]

70

00:04:06 --> 00:04:07
Tu ne l'arrêtes pas ?

71

00:04:07 --> 00:04:11
Je lui répète de penser à lui
et pas seulement à Ciri depuis des mois.

72

00:04:11 --> 00:04:14
- Tu n'es donc pas complètement inutile.
- Mais j'avais tort.

73

00:04:15 --> 00:04:18
La protéger, protéger sa famille,
c'est ce qui le définit.

74

00:04:18 --> 00:04:20
Il faudrait le tuer pour l'arrêter.

75

00:04:20 --> 00:04:23
Et même claudiquant
comme un vieillard impotent,

76

00:04:23 --> 00:04:26
il me briserait
comme une simple brindille, alors non.

77

00:04:26 --> 00:04:28
- Je ne l'arrêterai pas.
- [soupire]

78

00:04:28 --> 00:04:30
Et s'il a besoin de moi,

79

00:04:30 --> 00:04:32
je serai à ses côtés.

80

00:04:33 --> 00:04:35
Alors vous êtes
deux pauvres abrutis fous à lier.

81

00:04:37 --> 00:04:40
Tu te crois en état
de chercher cette enfant ?

82

00:04:41 --> 00:04:43
- [il crie]
- Parce que là, tu serais déjà mort.

83

00:04:43 --> 00:04:45
[respire difficilement]

84

00:04:47 --> 00:04:49
[musique intense]

85

00:04:53 --> 00:04:55
[craquement]

86

00:05:00 --> 00:05:01
[grondement]

87
00:05:09 --> 00:05:11
[chant de femme mystérieux]

88
00:05:20 --> 00:05:22
[homme] Attention devant !

89
00:05:23 --> 00:05:24
Préparez le suivant !

90
00:05:24 --> 00:05:26
[musique inquiétante]

91
00:05:27 --> 00:05:28
[Yennefer] Crach an Craite.

92
00:05:28 --> 00:05:30
[brouhaha de saloon]

93
00:05:32 --> 00:05:34
[rires et conversations]

94
00:05:35 --> 00:05:38
[Yennefer] Aucune trace de Ciri
à l'est de Skellige.

95
00:05:39 --> 00:05:41
Des nouvelles du reste de ta flotte ?

96
00:05:42 --> 00:05:44
Elle est en vie, je le sens.

97
00:05:44 --> 00:05:47
[Crach] Ce n'est peut-être pas

une bonne chose.

98

00:05:47 --> 00:05:51

Une rumeur se propage dans le Sud,
Ciri serait en route pour Nilfgaard.

99

00:05:53 --> 00:05:55

Elle n'irait jamais de son plein gré.

100

00:05:58 --> 00:05:59

Vilgefortz.

101

00:06:00 --> 00:06:02

Un mage d'Aretuza qui nous a trahis.

102

00:06:02 --> 00:06:03

Il l'emmène auprès d'Emhyr.

103

00:06:04 --> 00:06:07

Le tribunal nous rebat
les oreilles avec son traité de paix.

104

00:06:07 --> 00:06:09

À supposer
que Ciri s'allie à Nilfgaard,

105

00:06:10 --> 00:06:12

on sera obligés de se joindre à eux.

106

00:06:12 --> 00:06:14

- Tu te battrais pour Nilfgaard ?
- Plutôt crever !

107

00:06:15 --> 00:06:17

[soupon] Du moins pas de mon plein gré.

108

00:06:18 --> 00:06:20
Mais Ciri est aussi la princesse de Brugge

109
00:06:20 --> 00:06:22
et de toute une chiée d'États vassaux.

110
00:06:23 --> 00:06:26
Les grosses barriques à leurs têtes
ne résisteront pas.

111
00:06:26 --> 00:06:27
Si la fille rejoint Nilfgaard,

112
00:06:28 --> 00:06:29
tout le Continent basculera.

113
00:06:30 --> 00:06:31
Je la retrouverai bien avant.

114
00:06:33 --> 00:06:37
Et leur saloperie de reddition,
ils pourront se la coller où je pense.

115
00:06:38 --> 00:06:40
Tu sais où ce Vilgefartz
la retient en otage ?

116
00:06:44 --> 00:06:46
[soupirs mystérieux]

117
00:06:51 --> 00:06:53
[cris d'oiseaux au loin]

118
00:06:58 --> 00:06:59
[Yennefer, avec écho] Ciri ?

119

00:07:00 --> 00:07:01
Ciri, tu es là ?

120

00:07:03 --> 00:07:04
[Triss] Par les dieux !

121

00:07:04 --> 00:07:05
[Yennefer soupire]

122

00:07:06 --> 00:07:08
[Rita] Que s'est-il passé ici ?

123

00:07:11 --> 00:07:12
Ce sont nos élèves.

124

00:07:13 --> 00:07:14
[Sabrina halète]

125

00:07:15 --> 00:07:17
C'est pire
que ce que Geralt a dépeint.

126

00:07:17 --> 00:07:20
[Filippa] Si vous cherchez Vilgefortz,
il est parti.

127

00:07:20 --> 00:07:24
- [Yennefer] On cherche Ciri.
- Je vous ferai gagner du temps.

128

00:07:24 --> 00:07:26
J'ai fouillé le château, il est vide.

129

00:07:26 --> 00:07:28
Quel genre de magie peut faire ça ?

130

00:07:28 --> 00:07:31
- Aucune qu'on n'ait pratiquée.
- Ni même vue.

131
00:07:31 --> 00:07:34
[Sabrina] Comment a-t-on raté
la vraie nature de Vilgefortz ?

132
00:07:34 --> 00:07:35
Certains l'avaient percé à jour.

133
00:07:36 --> 00:07:38
Brisons le sort en alliant notre magie.

134
00:07:40 --> 00:07:41
Ensemble.

135
00:07:44 --> 00:07:45
Nous leur devons bien ça.

136
00:07:45 --> 00:07:46
[elle soupire]

137
00:07:53 --> 00:07:57
[toutes parlent en langage ancien]

138
00:07:59 --> 00:08:01
[soupirs et grondements]

139
00:08:01 --> 00:08:03
[répètent le sort]

140
00:08:04 --> 00:08:06
[sifflements]

141
00:08:08 --> 00:08:10

[répètent le sort]

142

00:08:13 --> 00:08:15

[grognements]

143

00:08:16 --> 00:08:17

[vibration profonde]

144

00:08:20 --> 00:08:22

[répètent le sort]

145

00:08:24 --> 00:08:26

[grondement fort]

146

00:08:26 --> 00:08:28

[souffle surnaturel]

147

00:08:30 --> 00:08:31

[Triss] Nissa.

148

00:08:32 --> 00:08:34

Eva. Elisabet.

149

00:08:34 --> 00:08:36

[Sabrina] Qu'elles reposent en paix.

150

00:08:41 --> 00:08:44

[Keira] Je veux partir loin d'ici.

151

00:08:44 --> 00:08:45

[Triss] C'est scandaleux.

152

00:08:45 --> 00:08:48

[Filippa] Reste si tu veux.
Je repars à Tretogor.

153

00:08:48 --> 00:08:49
[Triss] Arrêtez !

154

00:08:49 --> 00:08:51
On ne peut pas les laisser comme ça !

155

00:08:51 --> 00:08:54
Elles méritent un enterrement
en bonne et due forme.

156

00:08:54 --> 00:08:55
En signe de respect.

157

00:08:57 --> 00:08:58
En leur mémoire.

158

00:08:58 --> 00:09:01
À mon avis, vous ne les oublierez jamais.

159

00:09:01 --> 00:09:03
Moque-toi et fais-nous la leçon
si tu veux.

160

00:09:03 --> 00:09:05
Mais ces filles ont été tuées ici,
en Rédanie.

161

00:09:06 --> 00:09:07
Vilgefortz a agi sous ton nez.

162

00:09:07 --> 00:09:09
Il ne les aurait pas amenées ici

163

00:09:09 --> 00:09:12
si Tissaia avait correctement
veillé sur elles à Aretuza.

164

00:09:13 --> 00:09:16
Tu as toujours fait passer
la Confrérie en premier.

165

00:09:16 --> 00:09:18
Son rôle vital
dans la protection du Chaos.

166

00:09:18 --> 00:09:21
Mais avec Vilgefartz,
tu as fait passer l'homme en premier.

167

00:09:21 --> 00:09:25
Épargne-moi tes sermons. J'ai commis
des erreurs, mais tu en as fait autant.

168

00:09:26 --> 00:09:27
Retourne donc à Tretogor.

169

00:09:28 --> 00:09:31
N'oublie pas que tu étais prête
à renverser la Confrérie avec ta purge.

170

00:09:31 --> 00:09:34
Et pourquoi ? Pour le Chaos ? Non !
Tu aurais tué père et mère

171

00:09:34 --> 00:09:37
afin que Vizimir te remarque
dans l'ombre de Dijkstra.

172

00:09:37 --> 00:09:38
Espèce de...

173

00:09:41 --> 00:09:43
Dijkstra et moi sommes associés.

174

00:09:44 --> 00:09:47

- J'ai une totale confiance en lui.
- Tout comme moi avec Vilgefortz.

175

00:09:48 --> 00:09:51

Mais c'est là tout le problème
avec la confiance.

176

00:09:51 --> 00:09:53

On l'accorde jusqu'à ce qu'on la perde.

177

00:09:53 --> 00:09:54

[Yennefer] Ça suffit.

178

00:09:55 --> 00:09:59

À chaque instant, Vilgefortz se rapproche
un peu plus de Nilfgaard.

179

00:10:00 --> 00:10:04

J'ignore encore
ce que lui et Emhyr veulent faire de Ciri,

180

00:10:05 --> 00:10:07

mais regardez
ce qu'il a fait subir à ces filles.

181

00:10:09 --> 00:10:11

Nous allons les ramener à Aretuza

182

00:10:11 --> 00:10:13

et leur offrir la paix éternelle.

183

00:10:15 --> 00:10:18

Ensuite, nous nous battons

184

00:10:19 --> 00:10:21
pour que cela ne se reproduise
plus jamais.

185
00:10:25 --> 00:10:27
[hennissement]

186
00:10:41 --> 00:10:43
[homme] Fermez les portes !

187
00:10:44 --> 00:10:46
[musique inquiétante]

188
00:10:47 --> 00:10:49
[des soldats crient des ordres]

189
00:11:03 --> 00:11:04
[soldat] En avant !

190
00:11:04 --> 00:11:06
Es-tu sûre de ton plan, Fringilla ?

191
00:11:06 --> 00:11:08
[hennissements]

192
00:11:12 --> 00:11:14
Nilfgaard a abattu ses cartes.

193
00:11:15 --> 00:11:17
À nous d'abattre les nôtres.

194
00:11:17 --> 00:11:19
[des soldats marchent]

195
00:11:22 --> 00:11:24
[Emhyr] Intensifiez vos efforts.

196

00:11:24 --> 00:11:27
Il nous faut prendre Dillingen
pour protéger le front ouest.

197

00:11:27 --> 00:11:28
Fringilla.

198

00:11:30 --> 00:11:32
Tu reviens d'entre les morts
juste à temps.

199

00:11:32 --> 00:11:33
Laissez-nous.

200

00:11:34 --> 00:11:36
[courtisan] Que la journée
vous soit bonne.

201

00:11:36 --> 00:11:38
Mes soldats m'ont rapporté que...

202

00:11:39 --> 00:11:42
votre arrivée à Aretuza

203

00:11:42 --> 00:11:46
aurait contribué
à ce que certains appellent une victoire.

204

00:11:47 --> 00:11:48
[Fringilla] C'est le cas.

205

00:11:49 --> 00:11:53
Nous avons triomphé sur Thanedd
grâce aux elfes.

206

00:11:53 --> 00:11:57
Grâce à l'immense sacrifice de leur armée,
la Confrérie s'est effondrée.

207
00:11:57 --> 00:12:00
Le Nord, cependant,
représente toujours une menace.

208
00:12:01 --> 00:12:04
[Francesca] Il faut protéger les ports
de Xin'trea et contrôler la Yaruga.

209
00:12:04 --> 00:12:08
La chaîne d'approvisionnement
de Témérie. La perdre...

210
00:12:09 --> 00:12:10
c'est perdre la guerre.

211
00:12:11 --> 00:12:15
Il vous faut quelqu'un
qui connaisse Xin'trea de l'intérieur,

212
00:12:15 --> 00:12:17
qui ait à cœur les intérêts de Nilfgaard.

213
00:12:17 --> 00:12:20
[Emhyr] Tu suggères que je te pardonne
tes offenses passées

214
00:12:20 --> 00:12:21
et te renvoie à Cintra.

215
00:12:23 --> 00:12:25
En effet, mais... toutes les deux.

216
00:12:25 --> 00:12:27

Ensemble, monseigneur.

217

00:12:28 --> 00:12:32
Cirilla sera bientôt à la maison,
comme nous le désirions tous.

218

00:12:32 --> 00:12:35
À vos côtés et prête à vous servir.
Telle est sa destinée.

219

00:12:35 --> 00:12:36
Et je sais...

220

00:12:38 --> 00:12:40
qu'elle aura besoin de vous, à Nilfgaard.

221

00:12:40 --> 00:12:43
Alors permettez-moi
de vous offrir mes services

222

00:12:43 --> 00:12:46
comme gouverneure impériale de Xin'trea,
et Francesca...

223

00:12:47 --> 00:12:49
offrira à son peuple
le foyer qu'il mérite.

224

00:12:49 --> 00:12:52
La mort, je dois bien le reconnaître,
te va à merveille.

225

00:12:53 --> 00:12:54
[soupon]

226

00:12:55 --> 00:12:58
Et ton nouveau rôle de gouverneure

impériale te siéra tout autant.

227

00:12:59 --> 00:13:03

En particulier
avec la reine des elfes à tes côtés.

228

00:13:07 --> 00:13:09

Vous ne le regretterez pas, monseigneur.

229

00:13:10 --> 00:13:14

Et merci de reconnaître
que nous avons fait notre part du marché

230

00:13:14 --> 00:13:15
et tenu notre promesse.

231

00:13:16 --> 00:13:18

Les Scoia'tael méritent un peu de paix.

232

00:13:18 --> 00:13:20

- Les Scoia'tael ?
- [Francesca] Mmm.

233

00:13:20 --> 00:13:21

Non.

234

00:13:21 --> 00:13:22

Mais...

235

00:13:23 --> 00:13:27

Je vous autorise à conduire les elfes
à Cintra, les malades, les vieillards,

236

00:13:27 --> 00:13:31

tous ceux qui ne peuvent se battre,
mais les Scoia'tael restent avec nous.

237

00:13:31 --> 00:13:34

Ils connaissent ces terres par cœur,
ils nous sont indispensables.

238

00:13:34 --> 00:13:36

Dites plutôt remplaçables, Emhyr.

239

00:13:38 --> 00:13:39

Ils n'accepteront pas.

240

00:13:40 --> 00:13:43

- Pas tant qu'ils me serviront.
- Alors réprouvez-les.

241

00:13:46 --> 00:13:49

Soit ils meurent

242

00:13:49 --> 00:13:51

en se battant pour nous,

243

00:13:51 --> 00:13:54

offrant ainsi à votre peuple
une meilleure vie, soit...

244

00:13:54 --> 00:13:56

c'est tout votre peuple qui meurt

245

00:13:56 --> 00:13:58

en se battant pour survivre.

246

00:13:59 --> 00:14:01

Les elfes ont déjà tant perdu.

247

00:14:02 --> 00:14:03

Que cela n'ait pas été en vain.

248
00:14:04 --> 00:14:05
[petit rire]

249
00:14:15 --> 00:14:17
[musique solennelle]

250
00:14:28 --> 00:14:30
[une porte s'ouvre]

251
00:14:30 --> 00:14:32
[Dijkstra] Laissez-nous.

252
00:14:32 --> 00:14:33
Sortez.

253
00:14:34 --> 00:14:38
Je te croyais mort, Dijkstra.
Je t'ai fait mander hier, me semble-t-il.

254
00:14:38 --> 00:14:40
Je suis venu aussi vite que j'ai pu.

255
00:14:40 --> 00:14:43
Oui, un cadavre
eut été plus rapide, d'où ma boutade.

256
00:14:43 --> 00:14:46
Mais passons.
Quelles nouvelles du front ?

257
00:14:46 --> 00:14:48
Nilfgaard a envahi des villes

258
00:14:48 --> 00:14:51
dans les royaumes
d'Aedirn, de Lyrie et de Cidaris.

259

00:14:51 --> 00:14:53
Et qu'en est-il de Radovid ?

260

00:14:54 --> 00:14:57
Tous nos hommes disponibles
le cherchent sans relâche.

261

00:14:58 --> 00:15:01
Ce n'est pas le résultat
que tu m'avais promis.

262

00:15:04 --> 00:15:06
- Nous avons rencontré certains imprévus.
- Hmm.

263

00:15:10 --> 00:15:13
Tu devais purger la Confrérie
et revenir ici en héros.

264

00:15:13 --> 00:15:16
Mais Aretuza n'est plus
qu'un amas de poussière,

265

00:15:16 --> 00:15:18
la Confrérie n'a plus aucun mage
dans ses rangs

266

00:15:18 --> 00:15:21
et mon propre frère gît
dans un fossé quelque part.

267

00:15:21 --> 00:15:24
Je te vois ouvrir la bouche
pour te défendre ?

268

00:15:24 --> 00:15:26

Ferme-la. N'essaie pas de me manipuler.

269

00:15:29 --> 00:15:30

Pas toi, Sigismund.

270

00:15:32 --> 00:15:33

Hmm.

271

00:15:35 --> 00:15:37

La chance joue un rôle
dans tout ce que nous faisons.

272

00:15:38 --> 00:15:42

Et même si je m'efforce
de la maîtriser du mieux que je peux,

273

00:15:42 --> 00:15:44

elle a joué en notre défaveur à Thanedd.

274

00:15:44 --> 00:15:45

Quelques minutes de retard,

275

00:15:45 --> 00:15:48

une demande de renforts
jamais arrivée à destination

276

00:15:48 --> 00:15:50

et un putain de sorcelleur.

277

00:15:51 --> 00:15:54

Mais nos renseignements étaient exacts
et notre plan, mûrement réfléchi.

278

00:15:54 --> 00:15:57

Ce qui n'empêche pas mon peuple
de douter de moi.

279

00:15:57 --> 00:15:59
[Dijkstra soupire]

280

00:16:00 --> 00:16:04
Nous avons traversé des temps difficiles,
mais jamais à ce point.

281

00:16:04 --> 00:16:06
Tout échec entraîne un châtimeant.

282

00:16:06 --> 00:16:07
[fracas des armures]

283

00:16:09 --> 00:16:10
Je suis vraiment navré.

284

00:16:15 --> 00:16:17
Car je sais à quel point tu aimes Filipa.

285

00:16:19 --> 00:16:20
Mais quelqu'un doit payer.

286

00:16:23 --> 00:16:25
[Vizimir soupire]

287

00:16:27 --> 00:16:28
Cette fois, ne me déçois pas.

288

00:16:29 --> 00:16:31
[musique intense]

289

00:16:45 --> 00:16:47
[musique intense]

290

00:16:57 --> 00:16:59

[grogne]

291

00:17:01 --> 00:17:02

[expire]

292

00:17:07 --> 00:17:08

[grogne]

293

00:17:24 --> 00:17:26

[grogne de douleur]

294

00:17:26 --> 00:17:27

[crie]

295

00:17:27 --> 00:17:29

Là, tu serais déjà mort.

296

00:17:30 --> 00:17:31

Repars te coucher, sorceleur.

297

00:17:32 --> 00:17:33

[grogne]

298

00:17:41 --> 00:17:42

[Jaskier] Il va repartir.

299

00:17:43 --> 00:17:45

Avec ou sans moi.

300

00:17:45 --> 00:17:47

A-t-il totalement récupéré ?

Bien sûr que non.

301

00:17:47 --> 00:17:50

Regarde sa jambe, on dirait
un jambon en décomposition.

302

00:17:50 --> 00:17:53

C'est pourquoi il a besoin d'une personne

303

00:17:53 --> 00:17:56

qui veille sur lui
le temps qu'il aille mieux.

304

00:17:57 --> 00:17:58

Tu n'as rien d'un ami.

305

00:17:59 --> 00:18:03

Tu es un vautour qui attend sa mort
dans le seul but d'en tirer une chanson.

306

00:18:04 --> 00:18:05

Comment oses-tu ?

307

00:18:08 --> 00:18:11

Je n'exploiterais pas sa mort
pour moins... de trois chansons.

308

00:18:11 --> 00:18:14

Et peut-être même un petit poème épique.

309

00:18:17 --> 00:18:18

Euh...

310

00:18:18 --> 00:18:19

[soupir agacé]

311

00:18:19 --> 00:18:20

[grogne]

312

00:18:21 --> 00:18:22

Tu n'arriveras à rien.

313

00:18:22 --> 00:18:24

Et ce crétin de barde, encore moins.

314

00:18:24 --> 00:18:28

Vous n'aidez pas la fille
en vous faisant tuer tous les deux.

315

00:18:28 --> 00:18:31

Chaque jour ici est un jour de plus
où Ciri est en danger.

316

00:18:32 --> 00:18:35

Ce n'est pas parce que
tu préfères te cacher,

317

00:18:35 --> 00:18:37

que je devrais en faire autant.

318

00:18:39 --> 00:18:40

[Geralt soupire]

319

00:18:41 --> 00:18:42

[grogne]

320

00:18:44 --> 00:18:45

Bien.

321

00:18:46 --> 00:18:47

Allez-vous-en.

322

00:18:49 --> 00:18:50

- [craquement]

- [crie]

323

00:18:50 --> 00:18:52

[Jaskier] Geralt !

324
00:18:53 --> 00:18:54
[Geralt grogne]

325
00:18:56 --> 00:18:57
[soupon]

326
00:18:57 --> 00:18:58
[chant d'oiseau]

327
00:19:03 --> 00:19:04
Je ne veux rien entendre.

328
00:19:14 --> 00:19:15
[soupon]

329
00:19:18 --> 00:19:19
Tu as tout faux.

330
00:19:20 --> 00:19:22
Ce n'est pas partir qui m'effraie.

331
00:19:23 --> 00:19:25
J'ai peur de ce que je ferais
à ces hommes,

332
00:19:28 --> 00:19:30
les gens qui m'ont fait du mal,

333
00:19:30 --> 00:19:31
si je parlais.

334
00:19:32 --> 00:19:34
Je connais cette peur.

335

00:19:35 --> 00:19:38
Leurs eaux de Brokilon
sont censées te faire oublier.

336

00:19:38 --> 00:19:41
Elles n'ont pas eu d'effet
sur moi non plus, je crois.

337

00:19:50 --> 00:19:53
Ça te rappelle quelqu'un
que tu as perdu autrefois ?

338

00:19:53 --> 00:19:54
Ça a l'air important.

339

00:19:56 --> 00:19:58
[Geralt soupire]

340

00:20:03 --> 00:20:06
Ça me rappelle une personne que j'ai tuée.

341

00:20:06 --> 00:20:07
[lame]

342

00:20:07 --> 00:20:08
[choc]

343

00:20:14 --> 00:20:16
J'ai toujours essayé
de ne pas m'impliquer.

344

00:20:16 --> 00:20:18
- Assassin !
- Boucher !

345

00:20:18 --> 00:20:19

De rester à l'écart.

346

00:20:23 --> 00:20:26

Mais la vie trouve toujours un moyen
de me forcer la main.

347

00:20:26 --> 00:20:27

[cris de colère]

348

00:20:27 --> 00:20:29

[cris de colère]

349

00:20:30 --> 00:20:33

Ou de te forcer à faire un choix.
Je connais ça.

350

00:20:37 --> 00:20:39

Quoi qu'ils t'aient fait subir,

351

00:20:40 --> 00:20:42

j'espère qu'ils paieront.

352

00:20:47 --> 00:20:49

Comme si le monde marchait comme ça.

353

00:21:04 --> 00:21:06

[Yennefer] Tissaia.

354

00:21:13 --> 00:21:14

Tissaia, regardez-moi.

355

00:21:14 --> 00:21:17

La Rédanie et Kaedwen
ont perdu une autre bataille.

356

00:21:17 --> 00:21:20

Vous vous souciez
du mouvement des troupes ?

357

00:21:20 --> 00:21:22
Je suis responsable de la mort
de chacun de ces soldats.

358

00:21:23 --> 00:21:25
Cette guerre était inévitable.

359

00:21:26 --> 00:21:27
Tu en es sûre ?

360

00:21:27 --> 00:21:30
Vous auriez pu livrer aux rois
la tête de Ciri sur un plateau

361

00:21:30 --> 00:21:31
pour gagner leur soutien.

362

00:21:32 --> 00:21:33
Mais vous ne l'avez pas fait.

363

00:21:33 --> 00:21:34
Non.

364

00:21:35 --> 00:21:37
Je n'aurais jamais pu faire
une telle chose.

365

00:21:38 --> 00:21:40
Ton mal est aussi le mien.

366

00:21:42 --> 00:21:44
Votre mal est aussi le mien.

367

00:21:54 --> 00:21:56
Le prix du sacrifice est bien lourd.

368
00:21:58 --> 00:21:59
Pour apprendre la magie.

369
00:22:02 --> 00:22:06
À mes débuts à Aretuza, si une sorcière
tomrait enceinte, elle était renvoyée.

370
00:22:06 --> 00:22:08
À cause du "conflit de loyauté",

371
00:22:09 --> 00:22:11
disaient les hommes.

372
00:22:12 --> 00:22:15
J'ai trouvé une parade
pour être prises au sérieux.

373
00:22:15 --> 00:22:18
L'enchantement ne devait pas nous offrir
un meilleur accès au Chaos,

374
00:22:18 --> 00:22:20
mais nous donner voix au chapitre.

375
00:22:20 --> 00:22:23
Et la Confrérie m'a traitée d'impudente.

376
00:22:26 --> 00:22:30
J'étais seulement désespérée.
La première d'une longue liste d'erreurs.

377
00:22:30 --> 00:22:33
- Ne dites pas ça.
- Pourtant regarde, tout est fini.

378

00:22:33 --> 00:22:35

Oublie cet endroit. Va à Brokilon.

379

00:22:35 --> 00:22:38

- Aide le sorceleur à se remettre.
- Geralt a trouvé de l'aide.

380

00:22:39 --> 00:22:41

Ma priorité est de retrouver Ciri.

381

00:22:41 --> 00:22:43

Jamais il ne me pardonnera si j'échoue.

382

00:22:43 --> 00:22:45

Il y a des échecs bien pires.

383

00:22:45 --> 00:22:47

Épargnez-moi votre numéro
d'auto-flagellation !

384

00:22:49 --> 00:22:51

Cette façon de vous apitoyer
sur vous-même.

385

00:22:51 --> 00:22:54

Ne laissez pas Vilgefortz
remettre en question qui vous êtes.

386

00:22:55 --> 00:22:57

Ça n'est pas digne de vous !

387

00:22:58 --> 00:23:00

Je connais tous les recoins

388

00:23:01 --> 00:23:02

de votre cœur.

389

00:23:03 --> 00:23:06
Tout le mal que j'ai fait,
tout ce qu'on m'a fait subir,

390

00:23:06 --> 00:23:08
j'ai survécu grâce à votre foi en moi.

391

00:23:09 --> 00:23:13
Vous êtes la personne la plus forte
que j'aie jamais connue. [sanglote]

392

00:23:14 --> 00:23:16
Il vous faut puiser dans cette force.

393

00:23:17 --> 00:23:21
Vous êtes Tissaia de Vries,
notre mère, et nous avons besoin de vous.

394

00:23:21 --> 00:23:22
J'ai besoin de vous.

395

00:23:23 --> 00:23:25
[musique touchante]

396

00:23:30 --> 00:23:32
[on frappe à la porte]

397

00:23:32 --> 00:23:33
[la porte s'ouvre]

398

00:23:34 --> 00:23:35
Le service pour nos novices.

399

00:23:36 --> 00:23:37

C'est l'heure.

400

00:23:40 --> 00:23:43

Sors.

Je rassemble mes esprits et j'arrive.

401

00:23:45 --> 00:23:46

Merci.

402

00:24:02 --> 00:24:03

[inspire]

403

00:24:16 --> 00:24:19

[Tissaia] La première chose
qu'on nous enseigne sur le Chaos,

404

00:24:25 --> 00:24:27

c'est qu'il a toujours des conséquences.

405

00:24:32 --> 00:24:34

Cette magie a un prix.

406

00:24:35 --> 00:24:38

Un prix que nous devons tous
payer un jour.

407

00:24:40 --> 00:24:42

Le Chaos n'est en rien un cadeau.

408

00:24:44 --> 00:24:45

C'est un échange.

409

00:24:47 --> 00:24:50

Et cet échange nous conduit souvent
droit vers les ténèbres.

410

00:24:51 --> 00:24:53
Mais des sources de lumière demeurent.

411
00:24:55 --> 00:24:59
Être ton enseignante fut
la plus étincelante lumière de ma vie.

412
00:25:01 --> 00:25:04
J'aimerais tant t'accompagner
sur le chemin qui s'ouvre à toi.

413
00:25:05 --> 00:25:08
Tu es appelée à accomplir
de grandes choses, ma fille.

414
00:25:11 --> 00:25:13
Mais je ne peux rester avec toi.

415
00:25:17 --> 00:25:19
Tout a un prix. Et je dois le payer.

416
00:25:20 --> 00:25:22
[parle en langage ancien]

417
00:25:26 --> 00:25:28
Parfois, une fleur...

418
00:25:30 --> 00:25:32
n'est rien qu'une fleur.

419
00:25:37 --> 00:25:40
Et le meilleur service
qu'elle puisse nous rendre

420
00:25:41 --> 00:25:42
est de mourir.

421
00:25:42 --> 00:25:43
[Yennefer soupire de douleur]

422
00:25:50 --> 00:25:52
[musique poignante]

423
00:26:03 --> 00:26:05
[sanglote]

424
00:26:43 --> 00:26:45
[musique mystérieuse]

425
00:26:53 --> 00:26:55
[respire faiblement]

426
00:26:55 --> 00:26:56
[Yennefer] Geralt.

427
00:27:00 --> 00:27:02
[Geralt, voix intérieure] Yen ? Tu es là.

428
00:27:03 --> 00:27:05
- [soupire]
- C'est moi.

429
00:27:09 --> 00:27:10
Je suis désolée.

430
00:27:11 --> 00:27:13
Je suis vraiment désolée.

431
00:27:13 --> 00:27:14
Je ne l'ai pas trouvée.

432
00:27:15 --> 00:27:16

Non.

433

00:27:21 --> 00:27:22

Tout est ma faute.

434

00:27:24 --> 00:27:26

J'ai laissé Vilgefartz me battre.

435

00:27:32 --> 00:27:33

Je n'ai pas pu la protéger.

436

00:27:37 --> 00:27:39

[Yennefer sanglote]

437

00:27:40 --> 00:27:42

Il a détruit tout ce que j'aimais.

438

00:27:47 --> 00:27:47

Tissaia.

439

00:27:50 --> 00:27:52

Elle est morte. [elle sanglote]

440

00:27:54 --> 00:27:56

Je sais que ce n'est pas juste,

441

00:27:58 --> 00:28:00

mais je suis en colère contre elle.

442

00:28:03 --> 00:28:05

Qui avons-nous à présent ?

443

00:28:07 --> 00:28:08

Nous t'avons toi, Yen.

444

00:28:09 --> 00:28:10
[sanglote]

445

00:28:10 --> 00:28:12
Je vais retrouver Ciri.

446

00:28:13 --> 00:28:15
Ces mages ne peuvent rien faire sans toi.

447

00:28:15 --> 00:28:16
[Yennefer sanglote]

448

00:28:19 --> 00:28:20
Ce n'est pas juste.

449

00:28:28 --> 00:28:30
J'ai besoin que tu me guérisses.

450

00:28:31 --> 00:28:33
Les dryades ont fait ce qu'elles ont pu,
mais...

451

00:28:33 --> 00:28:35
La magie ne peut guérir
certaines blessures.

452

00:28:37 --> 00:28:38
Je sais.

453

00:28:40 --> 00:28:42
Je ferai payer sa trahison à Vilgefortz.

454

00:28:43 --> 00:28:47
Et le même sort attend Emhyr.
Empereur ou pas, il paiera aussi.

455

00:28:51 --> 00:28:54
Dis-moi que je ne te vois pas
pour la dernière fois.

456
00:28:55 --> 00:28:57
Dis-le.

457
00:28:59 --> 00:29:01
J'ai besoin de toi, Geralt.

458
00:29:07 --> 00:29:09
Moi aussi, j'ai besoin de toi.

459
00:29:19 --> 00:29:22
[parle en langage ancien]

460
00:29:23 --> 00:29:25
- [le vent souffle]
- [répète le sort]

461
00:29:27 --> 00:29:28
[craquement]

462
00:29:28 --> 00:29:30
[grogne]

463
00:29:30 --> 00:29:32
- [Yennefer répète le sort]
- [Geralt grogne]

464
00:29:42 --> 00:29:44
Quelqu'un doit payer.

465
00:29:47 --> 00:29:50
Oui. Il y a toujours un prix à payer.

466

00:29:50 --> 00:29:51
[respire fort]

467
00:29:58 --> 00:30:01
[Vizimir] Par les dieux, c'est donc vrai !
Tu es bien là !

468
00:30:01 --> 00:30:02
Tu es vivant !

469
00:30:04 --> 00:30:05
[rire]

470
00:30:08 --> 00:30:09
Oh, c'est splendide.

471
00:30:09 --> 00:30:12
Oui, tout simplement splendide.

472
00:30:14 --> 00:30:17
Je me faisais un sang d'encre.
Ils n'auraient pas dû te laisser seul.

473
00:30:17 --> 00:30:20
Une erreur qui ne restera pas
sans conséquence.

474
00:30:20 --> 00:30:22
- Filippa...
- M'a retrouvé et elle m'a ramené.

475
00:30:23 --> 00:30:24
[Filippa] Votre Altesse.

476
00:30:25 --> 00:30:28
Je n'aurais pu fermer l'œil
tant qu'il n'était pas en sécurité.

477

00:30:28 --> 00:30:29
[soupon]

478

00:30:29 --> 00:30:33
Je sais que Thanedd est
un coup important porté à notre cause.

479

00:30:33 --> 00:30:36
Mais je peux vous assurer
que c'est loin d'être un échec total.

480

00:30:36 --> 00:30:38
Nous avons débusqué
les traîtres nilfgardiens

481

00:30:38 --> 00:30:41
et créé un vide politique au sein
de la Confrérie que nous pouvons remplir.

482

00:30:41 --> 00:30:43
[Vizimir] Un vide politique ?

483

00:30:43 --> 00:30:46
C'est la débandade
et elle entraîne le Nord avec elle.

484

00:30:46 --> 00:30:50
Oui, en effet. Mais j'ai un nouveau plan
pour la Rédanie, votre Grâce.

485

00:30:51 --> 00:30:52
Vous verrez.

486

00:30:56 --> 00:31:00
Oui, c'est toi qui verras,
petite merdeuse polymorphe.

487

00:31:00 --> 00:31:03
Tu fais vraiment pitié à voir
et tu empestes.

488

00:31:03 --> 00:31:05
Il faut te décroasser de toute urgence.

489

00:31:05 --> 00:31:06
Je ne vais pas rester.

490

00:31:08 --> 00:31:11
- Plaît-il ?
- Je suis venu te demander...

491

00:31:11 --> 00:31:12
de me laisser partir.

492

00:31:12 --> 00:31:15
Où ça ? La guerre fait rage.

493

00:31:15 --> 00:31:16
Et je ne te suis d'aucune aide.

494

00:31:17 --> 00:31:20
Voilà des années que tu tentes
de me trouver une place.

495

00:31:20 --> 00:31:23
Comme un pauvre épouvantail
qu'on ne sait où mettre.

496

00:31:24 --> 00:31:26
Je ne suis pas un maître-espion.

497

00:31:28 --> 00:31:29

Ni même un bon prince.

498

00:31:30 --> 00:31:33
Mais j'ai enfin trouvé
quelque chose qui me convient.

499

00:31:34 --> 00:31:35
Quelqu'un.

500

00:31:36 --> 00:31:38
Et il a besoin de moi.

501

00:31:41 --> 00:31:43
Votre Altesse, je vous ai préparé un bain.

502

00:31:43 --> 00:31:47
Rassemble mes capes.
En fait, tout ce qui a un peu de fourrure.

503

00:31:47 --> 00:31:50
Vends-les au mercier
et rapporte-moi l'argent.

504

00:31:51 --> 00:31:54
Oui, je suis très sérieux.
Et non, mon frère ne te fera pas tuer.

505

00:31:55 --> 00:31:56
Eh bien voilà.

506

00:31:56 --> 00:31:58
Tout repose sur nous à présent.

507

00:31:59 --> 00:32:00
[on frappe à la porte]

508

00:32:01 --> 00:32:02
[on frappe avec urgence]

509
00:32:05 --> 00:32:07
[on frappe encore]

510
00:32:10 --> 00:32:11
Oh. Tout va bien ?

511
00:32:12 --> 00:32:14
[Dijkstra ricane]

512
00:32:17 --> 00:32:19
Vizimir. [halète]

513
00:32:20 --> 00:32:22
Il n'a pas tort, en général.

514
00:32:24 --> 00:32:26
On a merdé, toi et moi.

515
00:32:26 --> 00:32:28
On lui a promis la Confrérie.

516
00:32:28 --> 00:32:31
La Rédanie au sommet du monde !

517
00:32:31 --> 00:32:34
Nous avons quatre coups d'avance,
Vilgefortz en avait cinq.

518
00:32:34 --> 00:32:37
Je sais qu'à tes yeux, Vizimir
est un idiot, mais c'est notre roi.

519
00:32:37 --> 00:32:40

Et lorsqu'il demande
qu'on lui rende des comptes,

520

00:32:42 --> 00:32:44
on doit s'exécuter.

521

00:32:45 --> 00:32:46
Quelqu'un doit payer.

522

00:32:48 --> 00:32:49
Pour Thanedd.

523

00:32:57 --> 00:33:00
Tu n'auras qu'à dire à Vizimir
que tout était ma faute.

524

00:33:01 --> 00:33:03
Vas-y. Oui.

525

00:33:04 --> 00:33:08
Je savais
que je pouvais te confier jusqu'à ma vie.

526

00:33:10 --> 00:33:13
- Mais pas ma stratégie.
- Quoi ?

527

00:33:13 --> 00:33:16
Je me suis arrangée
pour assurer notre protection.

528

00:33:16 --> 00:33:17
Que veux-tu dire ?

529

00:33:17 --> 00:33:18
[Vizimir ricane]

530

00:33:18 --> 00:33:19
[coup de lame]

531

00:33:33 --> 00:33:35
[des pas approchant]

532

00:33:38 --> 00:33:40
[Fringilla] Tout est arrangé.

533

00:33:40 --> 00:33:43
Emhyr ne s'attendra pas
à ce qu'il y ait des troubles.

534

00:33:43 --> 00:33:45
Ni pendant la cérémonie ni de notre part.

535

00:33:45 --> 00:33:47
Nous serons au premier rang.

536

00:33:48 --> 00:33:51
Une place convoitée.
Quand Ciri sera proche, je l'attraperai...

537

00:33:51 --> 00:33:52
Arrête.

538

00:33:53 --> 00:33:57
- On a déjà fait d'énormes sacrifices.
- Non, non, où veux-tu en venir ?

539

00:33:59 --> 00:34:01
- Je pense accepter son offre.
- Francesca.

540

00:34:02 --> 00:34:05
L'accord qu'il suggère

ne répond pas à une réelle demande.

541

00:34:05 --> 00:34:06
Ça pourrait fonctionner.

542

00:34:07 --> 00:34:11
- Nous pourrions gouverner ensemble.
- Nous serions à nouveau à son service.

543

00:34:12 --> 00:34:15
Je veux en finir avec cet endroit,
avec cette guerre

544

00:34:16 --> 00:34:17
et avec son emprise sur moi.

545

00:34:17 --> 00:34:19
Et Ciri est la clé

546

00:34:19 --> 00:34:20
pour obtenir ce que l'on veut.

547

00:34:20 --> 00:34:22
Elle t'obtiendra Dol Blathanna.

548

00:34:23 --> 00:34:26
- Cette vallée est quelque part...
- Non. Tu te trompes.

549

00:34:26 --> 00:34:27
Dol Blathanna était...

550

00:34:29 --> 00:34:30
C'était un endroit bien réel.

551

00:34:31 --> 00:34:33

Tangible. Et célèbre.

552

00:34:33 --> 00:34:35
Qui fascinait le monde entier.

553

00:34:36 --> 00:34:38
- Mais on l'a perdu.
- [soupon]

554

00:34:39 --> 00:34:42
Mon peuple s'épanouira
quand il sera à l'abri.

555

00:34:42 --> 00:34:44
Et non à la merci d'une fillette
aux pouvoirs inconnus,

556

00:34:45 --> 00:34:46
dans un milieu inconnu.

557

00:34:46 --> 00:34:48
- Ce serait insensé.
- [soupon]

558

00:34:49 --> 00:34:51
D'autant plus si Nilfgaard nous protège.

559

00:34:51 --> 00:34:53
Aurais-tu oublié ce qu'il a dit ?

560

00:34:54 --> 00:34:56
Certains elfes
seraient condamnés à l'enfer.

561

00:34:57 --> 00:34:59
J'en ai parfaitement conscience.

562

00:35:00 --> 00:35:01
Je voue à la mort les Scoia'tael

563

00:35:03 --> 00:35:08
- et je sauve tous les autres au passage.
- Écoute-moi. C'est hors de question !

564

00:35:08 --> 00:35:11
- Emhyr est une brute cruelle.
- Tous les humains sont des brutes.

565

00:35:11 --> 00:35:15
- Au moins, Emhyr ne s'en cache pas.
- Non. C'est un menteur.

566

00:35:15 --> 00:35:18
Il a fait tuer ton bébé et moi,
j'ai été l'instrument de ses desseins.

567

00:35:26 --> 00:35:28
Emhyr a tué notre enfant ?

568

00:35:32 --> 00:35:33
Oui, c'était lui.

569

00:35:34 --> 00:35:38
Et il s'est servi de la Rédanie
afin de mieux vous manipuler.

570

00:35:38 --> 00:35:41
Il a assassiné notre enfant
et tu étais au courant ?

571

00:35:42 --> 00:35:44
Comment ça, tu étais l'instrument ?

572

00:35:44 --> 00:35:48
Rien n'allait comme je le souhaitais.
Emhyr allait arriver à Cintra

573
00:35:48 --> 00:35:50
et je devais gagner ses faveurs.

574
00:35:50 --> 00:35:52
Je lui ai donc dit que ton bébé était...

575
00:35:54 --> 00:35:55
[souponne]

576
00:35:56 --> 00:35:57
... un moyen de vous retenir.

577
00:35:57 --> 00:35:59
Et exploiter nos soldats.

578
00:36:01 --> 00:36:04
Emhyr a tué mon enfant.

579
00:36:06 --> 00:36:08
J'ai aussi perdu mon frère,

580
00:36:08 --> 00:36:09
perdu mon mari,

581
00:36:10 --> 00:36:12
et des centaines de mes semblables

582
00:36:14 --> 00:36:17
- car tu m'as menti !
- Ce que j'ai fait, je ne peux l'effacer.

583
00:36:20 --> 00:36:22

Mais il aura ce qu'il mérite.

584

00:36:23 --> 00:36:28

Et ce que ce chien mérite,
c'est de souffrir autant que toi.

585

00:36:28 --> 00:36:29

Nous pouvons y arriver.

586

00:36:30 --> 00:36:33

Un enfant contre un autre.
Les elfes auront la paix éternelle.

587

00:36:33 --> 00:36:35

- Nous pouvons y arriver..
- Ne me touche pas.

588

00:36:37 --> 00:36:40

Il ignore le véritable sens
du mot "souffrance".

589

00:36:42 --> 00:36:43

Mais ça viendra.

590

00:36:46 --> 00:36:47

Et pour toi également.

591

00:36:47 --> 00:36:49

[musique sombre]

592

00:36:54 --> 00:36:55

[la porte claque]

593

00:37:01 --> 00:37:03

[conversations paniquées]

594

00:37:15 --> 00:37:17
- Bouclez les issues.
- [soldat] Oui, monseigneur.

595
00:37:17 --> 00:37:19
- Tout de suite !
- [soldat 2] Suivez-moi !

596
00:37:20 --> 00:37:21
Comment cela s'est-il produit ?

597
00:37:22 --> 00:37:24
Je l'ignore. Mais je le découvrirai.

598
00:37:24 --> 00:37:27
Quels que soient les responsables,
je leur ferai payer.

599
00:37:27 --> 00:37:29
Il n'y a pas une minute à perdre.

600
00:37:29 --> 00:37:32
Nos ennemis vont tirer profit
de cette tragédie,

601
00:37:32 --> 00:37:34
affirmer que nous n'avons plus de chef.

602
00:37:35 --> 00:37:37
[les soldats s'affairent au loin]

603
00:37:37 --> 00:37:41
Il serait dangereux de laisser
ces rumeurs s'installer.

604
00:37:46 --> 00:37:48
Dans notre malheur,

nous avons une chance inouïe,

605

00:37:49 --> 00:37:53

car Radovid est parmi nous à présent,
sain et sauf.

606

00:37:55 --> 00:37:59

Le cœur vaillant, l'esprit puissant.

607

00:38:01 --> 00:38:04

Pour une Rédanie au sommet,
maintenant et pour toujours !

608

00:38:04 --> 00:38:06

Unissons nos voix !

609

00:38:07 --> 00:38:12

Longue vie à notre souverain,
le roi Radovid !

610

00:38:14 --> 00:38:17

[tous] Longue vie au roi Radovid !

611

00:38:17 --> 00:38:20

Longue vie au roi Radovid !

612

00:38:21 --> 00:38:24

Longue vie au roi Radovid !

613

00:38:25 --> 00:38:28

Longue vie au roi Radovid !

614

00:38:29 --> 00:38:32

Longue vie au roi Radovid !

615

00:38:33 --> 00:38:35

Longue vie au roi Radovid !

616

00:38:38 --> 00:38:40
[le vent souffle]

617

00:38:41 --> 00:38:45
[une femme donne des ordres au loin]

618

00:38:48 --> 00:38:49
[Triss soupire]

619

00:38:50 --> 00:38:51
[musique mélancolique]

620

00:38:51 --> 00:38:52
[soupire]

621

00:39:01 --> 00:39:04
C'est fou de penser
à tout ce qui s'est passé

622

00:39:05 --> 00:39:06
en l'espace d'une semaine.

623

00:39:07 --> 00:39:09
À tout ce que vous avez perdu.

624

00:39:14 --> 00:39:16
Ce que nous avons perdu.

625

00:39:19 --> 00:39:22
Notre foyer, notre histoire.

626

00:39:26 --> 00:39:28
Des personnes qu'on aimait.

627

00:39:30 --> 00:39:32

La magie a connu
des jours meilleurs, hein ?

628

00:39:33 --> 00:39:34

[rit]

629

00:39:35 --> 00:39:36

[rires]

630

00:39:36 --> 00:39:39

Désolée. Plus rien ne sera pareil,
sans Tissaia.

631

00:39:40 --> 00:39:44

Et c'est malheureux. Mais je crois
que je n'ai plus une seule larme en moi.

632

00:39:44 --> 00:39:45

[Yennefer] Tant mieux.

633

00:39:47 --> 00:39:49

Nous ne sommes pas venues ici
pour nous lamenter.

634

00:39:50 --> 00:39:51

Elle détesterait ça.

635

00:39:56 --> 00:39:58

Nous devons honorer notre promesse

636

00:39:58 --> 00:40:01

et ne plus jamais laisser
de telles horreurs se produire.

637

00:40:01 --> 00:40:03

[Rita] Il ne reste rien d'Aretuza.

638

00:40:04 --> 00:40:07
Quant à l'avenir de la magie,
jamais il n'a été si nébuleux.

639

00:40:08 --> 00:40:09
Il nous faut le protéger.

640

00:40:09 --> 00:40:11
Un mage très dangereux

641

00:40:11 --> 00:40:15
détient la plus puissante source de magie
que le Continent ait connue.

642

00:40:17 --> 00:40:18
Nous devons éliminer Vilgefartz.

643

00:40:20 --> 00:40:21
La vieille garde n'est plus.

644

00:40:23 --> 00:40:25
Tout repose sur nous.

645

00:40:27 --> 00:40:29
À nous de décider de l'étape suivante.

646

00:40:29 --> 00:40:31
[musique poignante]

647

00:40:34 --> 00:40:37
♪ Fi, le sorceleur ♪

648

00:40:38 --> 00:40:39
♪ Dans le... ♪

649

00:40:39 --> 00:40:41
♪ Dans le vent ♪

650

00:40:43 --> 00:40:44
♪ Impétueux ♪

651

00:40:44 --> 00:40:46
Le vent impétueux ?

652

00:40:46 --> 00:40:49
Ça sent un peu le réchauffé, non ?
Le vent impétueux ?

653

00:40:49 --> 00:40:52
- ♪ Fi, le sorceleur ♪
- [une branche craque]

654

00:40:52 --> 00:40:56
Ne jamais interrompre un artiste quand
celui-ci est enveloppé du flot céleste...

655

00:41:00 --> 00:41:01
Je te reconnais.

656

00:41:02 --> 00:41:05
Dara. Autrefois,
tu m'as aidé à rejoindre Xin'trea.

657

00:41:05 --> 00:41:06
Dara.

658

00:41:08 --> 00:41:10
Ah oui, ça me revient.

659

00:41:11 --> 00:41:13

Destiné à de grandes choses.

660

00:41:15 --> 00:41:17

Mais j'imaginai un exploit différent.

661

00:41:19 --> 00:41:22

J'étais à Shaerrawedd.

Je me battais aux côtés des Scoia'tael.

662

00:41:22 --> 00:41:25

Après le massacre de ma famille,
je suis resté seul très longtemps.

663

00:41:26 --> 00:41:30

Quand j'ai retrouvé mes semblables,
j'ai cru retrouver ce que j'avais perdu.

664

00:41:31 --> 00:41:33

Comme l'espoir, les rêves, la famille.

665

00:41:33 --> 00:41:34

La paix.

666

00:41:35 --> 00:41:36

Mais ils ont accepté

667

00:41:37 --> 00:41:39

d'aider la Flamme blanche
à lancer une guerre.

668

00:41:39 --> 00:41:41

Ce que j'ai refusé.

669

00:41:41 --> 00:41:42

Alors j'ai fui.

670

00:41:43 --> 00:41:45
Tu as le droit d'avoir peur, Dara.

671
00:41:45 --> 00:41:48
Je n'ai pas peur.
Mais je suis fatigué de courir.

672
00:41:48 --> 00:41:51
Si je m'obstine
à porter toute cette haine,

673
00:41:52 --> 00:41:53
ça me tuera.

674
00:41:56 --> 00:41:58
[Geralt] Oui, ça te tuera.

675
00:42:02 --> 00:42:03
J'ai connu Ciri.

676
00:42:05 --> 00:42:08
Avec elle, je me suis senti en sécurité
pour la première fois.

677
00:42:16 --> 00:42:17
Si tu la revois un jour,

678
00:42:19 --> 00:42:21
dis-lui que je lui pardonne.

679
00:42:22 --> 00:42:23
Et que je suis désolé.

680
00:42:29 --> 00:42:30
[souponne]

681

00:42:33 --> 00:42:34
[musique optimiste]

682

00:42:36 --> 00:42:39
[Jaskier] Je n'avais pas souvenir
que la recette d'élixir de Vesemir

683

00:42:39 --> 00:42:41
contenait de si nombreuses...

684

00:42:41 --> 00:42:42
[son gluant]

685

00:42:43 --> 00:42:44
... tripes de limaces.

686

00:42:44 --> 00:42:46
Et ce n'est pas le cas.

687

00:42:46 --> 00:42:49
Mais j'ai pas trouvé mieux
pour remplacer le venin d'yghern.

688

00:42:50 --> 00:42:51
S'il te plaît, c'est horrible.

689

00:42:53 --> 00:42:55
Désolé, ma belle.

690

00:42:55 --> 00:42:58
- N'y va pas trop fort... [gémir]
- [son gluant]

691

00:42:58 --> 00:43:01
[Geralt] Ce ne sera pas aussi puissant
que l'élixir de Vesemir.

692
00:43:03 --> 00:43:05
Mais ça devrait aiguïser mes sens.

693
00:43:08 --> 00:43:10
[musique mystérieuse]

694
00:43:34 --> 00:43:35
[la musique s'intensifie]

695
00:43:38 --> 00:43:39
Voilà, avec la...

696
00:43:52 --> 00:43:53
Oui !

697
00:43:55 --> 00:43:56
Non !

698
00:44:01 --> 00:44:05
- [un oiseau s'envole]
- Là, tu serais déjà mort.

699
00:44:05 --> 00:44:06
[il grogne]

700
00:44:07 --> 00:44:08
On s'en va.

701
00:44:09 --> 00:44:10
Oui.

702
00:44:15 --> 00:44:17
[musique d'aventure]

703
00:44:25 --> 00:44:27

[clameurs]

704

00:44:27 --> 00:44:29

[musique intense]

705

00:44:45 --> 00:44:48

Un jour prometteur, monseigneur.

706

00:44:48 --> 00:44:49

Grâce à toi.

707

00:44:50 --> 00:44:52

[musique épique]

708

00:44:55 --> 00:45:00

[page] L'empereur Emhyr var Emreis,
Deithwen Addan yn Carn aep Morvudd

709

00:45:01 --> 00:45:04

souhaite la bienvenue
à Cirilla Fiona Elen Riannon.

710

00:45:06 --> 00:45:09

Reine de Cintra, princesse de Brugge,

711

00:45:09 --> 00:45:11

duchesse de Sodden

712

00:45:11 --> 00:45:16

reçoit, par la présente, les titres
de duchesse de Rowan et d'Ymlac,

713

00:45:16 --> 00:45:19

de maîtresse du château de Darn Rowan.

714

00:45:19 --> 00:45:21

Toi, notre grande invitée d'honneur

715

00:45:21 --> 00:45:24
aux côtés de qui nous attendrons
l'avènement

716

00:45:24 --> 00:45:28
de temps plus heureux et plus calmes,
si les dieux nous l'accordent.

717

00:45:36 --> 00:45:37
Sois la bienvenue.

718

00:45:38 --> 00:45:40
Ce royaume est ton foyer.

719

00:45:40 --> 00:45:42
[murmures des courtisans]

720

00:45:43 --> 00:45:46
Vous m'honorez, votre Grâce.

721

00:46:03 --> 00:46:05
[acclamations]

722

00:46:11 --> 00:46:14
[tous] Longue vie à la Princesse Cirilla !

723

00:46:14 --> 00:46:17
Longue vie à la Princesse Cirilla !

724

00:46:19 --> 00:46:22
Hé... blondinette.

725

00:46:25 --> 00:46:27
[chantonnant] Blondinette...

726

00:46:29 --> 00:46:32
[homme] T'es enfin réveillée,
ça fait plaisir. [ricane]

727

00:46:32 --> 00:46:34
Tu veux te casser d'ici ?

728

00:46:34 --> 00:46:36
[conversations aux tables]

729

00:46:36 --> 00:46:38
[rires d'hommes]

730

00:46:39 --> 00:46:40
[sons étouffés]

731

00:46:41 --> 00:46:42
[les rires continuent]

732

00:46:43 --> 00:46:44
[Falka] Le rouage d'un mécanisme...

733

00:46:44 --> 00:46:46
[écho de la voix de Falka]

734

00:46:46 --> 00:46:49
[homme] Hé oh ? Blondinette ?

735

00:46:49 --> 00:46:51
[les conversations continuent]

736

00:46:51 --> 00:46:53
[homme] Qu'est-ce que t'en dis ?

737

00:46:53 --> 00:46:54
Qui es-tu ?

738

00:46:54 --> 00:46:56
Le putain de roi d'Ebbing.

739

00:46:56 --> 00:46:57
[rires]

740

00:46:57 --> 00:46:59
Fais exactement ce que je te dis.

741

00:46:59 --> 00:47:01
[homme 2] Kayleigh. Ça te parle ?

742

00:47:01 --> 00:47:02
C'était un des Rats.

743

00:47:02 --> 00:47:06
Le baron offre une jolie petite somme
pour la capture de son clan.

744

00:47:06 --> 00:47:10
- C'est pour ça que je l'ai pas tué.
- Kayleigh, hein ?

745

00:47:11 --> 00:47:14
Le baron te donnera une tape au cul
et une barrique d'hydromel.

746

00:47:14 --> 00:47:16
[ricane]

747

00:47:16 --> 00:47:19
Notre proie, elle,
c'est pas n'importe quel oiseau.

748

00:47:21 --> 00:47:23
La gosse que Nilfgaard cherche.

749

00:47:23 --> 00:47:25
[homme 3] T'es aussi inutile
qu'un eunuque dans un bordel.

750

00:47:25 --> 00:47:26
Ils l'ont trouvée.

751

00:47:26 --> 00:47:30
[homme 2] Si c'était vrai,
le préfet offrirait pas de récompense.

752

00:47:30 --> 00:47:33
[homme 3] Elle vaut pas plus
que ce qu'elle a entre les cuisses.

753

00:47:33 --> 00:47:36
- Je lui passerais bien dessus d'ailleurs.
- [rires]

754

00:47:37 --> 00:47:40
- Vous avez prévu de nous nourrir ?
- Va chier !

755

00:47:41 --> 00:47:42
[rires]

756

00:47:46 --> 00:47:47
Mais on a faim.

757

00:47:58 --> 00:47:59
[il ricane]

758

00:48:00 --> 00:48:01

Vous voyez ?

759

00:48:03 --> 00:48:04

Elle est de la haute, cette mioche.

760

00:48:04 --> 00:48:06

- [hurle]

- [rires]

761

00:48:06 --> 00:48:09

- Coriace, la petite !

- Elle avait faim, tête de nœud.

762

00:48:09 --> 00:48:11

- [grogne]

- Skomlik !

763

00:48:11 --> 00:48:14

Fais ce que tu veux avec la fille,
mais le Rat est à moi !

764

00:48:15 --> 00:48:18

Touche-le encore et je t'enfonce
cette épée dans les entrailles.

765

00:48:18 --> 00:48:19

On se rassoit !

766

00:48:19 --> 00:48:22

Il joue les gros durs menaçants,
le petit ?

767

00:48:22 --> 00:48:23

Tu l'as eu ?

768

00:48:23 --> 00:48:26

[conversations échauffées]

769

00:48:27 --> 00:48:28
T'es pas complètement inutile.

770

00:48:29 --> 00:48:30
C'est bon à savoir.

771

00:48:30 --> 00:48:32
Fais-le glisser jusqu'à moi.

772

00:48:32 --> 00:48:35
- Bourses molles.
- Plus grosses que les tiennes, nabot.

773

00:48:35 --> 00:48:38
Retire ça tout de suite !

774

00:48:38 --> 00:48:40
Allez, demi-portion. Donne-moi une leçon !

775

00:48:40 --> 00:48:42
- T'as peur ?
- [siffle]

776

00:48:42 --> 00:48:44
[femme] On fait la fête sans nous ?

777

00:48:44 --> 00:48:46
- [Skomlik] C'est qui, elle ?
- [grogne]

778

00:48:46 --> 00:48:47
Putain de merde.

779

00:48:49 --> 00:48:50
Les Rats !

780

00:48:51 --> 00:48:52
Ces putains de Rats !

781

00:48:52 --> 00:48:55
La gamine et moi,
on met les voiles maintenant.

782

00:48:55 --> 00:48:57
[Kayleigh] Mistle, derrière toi !

783

00:48:59 --> 00:49:00
[Skomlik] Où tu vas comme ça ?

784

00:49:05 --> 00:49:07
- N'y pense même pas !
- [femme 2] Kayleigh !

785

00:49:08 --> 00:49:09
[grogne]

786

00:49:09 --> 00:49:12
Je savais que t'étais en vie,
espèce d'enfoiré !

787

00:49:24 --> 00:49:26
Non, recule, toi ! Ils sont à moi !

788

00:49:30 --> 00:49:31
[hurlement]

789

00:49:33 --> 00:49:35
Hé, viens là, toi !

790

00:49:47 --> 00:49:48
Joli, Reef !

791
00:49:54 --> 00:49:54
Recule !

792
00:49:59 --> 00:50:01
[s'étrangle]

793
00:50:01 --> 00:50:02
[elle soupire]

794
00:50:05 --> 00:50:06
[ricane]

795
00:50:08 --> 00:50:09
[Skomlik halète]

796
00:50:12 --> 00:50:14
- Mlle Défi.
- [Skomlik grogne]

797
00:50:15 --> 00:50:16
Lâche-la, connard.

798
00:50:24 --> 00:50:26
[petits rires]

799
00:50:26 --> 00:50:28
Un combat à la loyale ?

800
00:50:41 --> 00:50:42
[ricane]

801
00:50:45 --> 00:50:46
[grogne]

802

00:50:53 --> 00:50:54
[il ricane]

803
00:51:07 --> 00:51:09
Voyons si tu t'en sors face à un humain.

804
00:51:16 --> 00:51:19
Je suis sûre que t'as pas
ce qu'il faut pour la faire plier.

805
00:51:20 --> 00:51:22
[musique lente, intense]

806
00:51:27 --> 00:51:28
[il crie]

807
00:51:31 --> 00:51:34
Tu vas me le payer,
petite damoiselle de mes couilles !

808
00:51:39 --> 00:51:40
[grogne]

809
00:51:41 --> 00:51:43
[Kayleigh] Ben merde, alors.

810
00:51:45 --> 00:51:46
Elle en fait ce qu'elle veut.

811
00:52:09 --> 00:52:10
[la musique s'intensifie]

812
00:52:24 --> 00:52:25
Une personne à la fois.

813
00:52:25 --> 00:52:28

- On n'arrivera jamais à temps.
- Avance.

814
00:52:29 --> 00:52:30
Attendez votre tour !

815
00:52:31 --> 00:52:34
Ça ne va pas,
ces papiers sont pas suffisants.

816
00:52:34 --> 00:52:37
- Vide tes poches.
- On sauvera pas Ciri si on ne passe pas.

817
00:52:37 --> 00:52:39
Ta rombière pourrait me convaincre
de vous laisser passer

818
00:52:39 --> 00:52:41
si elle a de bons arguments.

819
00:52:41 --> 00:52:43
Il y a forcément un moyen de contourner.

820
00:52:43 --> 00:52:45
- Ça prendrait des jours.
- Tenez.

821
00:52:46 --> 00:52:48
Bien, mon brave, allez, c'est bon.

822
00:52:51 --> 00:52:52
Merci.

823
00:52:52 --> 00:52:56
- [Jaskier] Bien le bonjour ! Ça va ?
- Vos papiers.

824

00:52:56 --> 00:52:59
- [Geralt] On les a égarés.
- Mais nous serions ravis

825

00:52:59 --> 00:53:03
de vous offrir une modeste compensation
pour le préjudice causé par...

826

00:53:03 --> 00:53:04
euh...

827

00:53:05 --> 00:53:06
Donnez-moi une seconde.

828

00:53:06 --> 00:53:07
Euh...

829

00:53:08 --> 00:53:10
Un coup de main, peut-être ?

830

00:53:10 --> 00:53:12
Vous voulez passer, faut payer.

831

00:53:12 --> 00:53:15
Regardez, j'ai deux jolis orins.

832

00:53:15 --> 00:53:16
[rire forcé]

833

00:53:16 --> 00:53:17
[le garde rit]

834

00:53:17 --> 00:53:19
[rires forcés]

835

00:53:19 --> 00:53:22

Va falloir mieux que ça, l'abruti.

836

00:53:23 --> 00:53:25

Il est beau, ce médaillon.

837

00:53:26 --> 00:53:27

Une seconde.

838

00:53:29 --> 00:53:30

Pour le dérangement.

839

00:53:33 --> 00:53:35

- L'ami.

- Geralt, non, pas ça, arrête.

840

00:53:38 --> 00:53:39

Pas mal du tout.

841

00:53:40 --> 00:53:41

Allez-y.

842

00:53:42 --> 00:53:45

- Merci, monsieur. Merci beaucoup.

- Mais avec plaisir.

843

00:53:47 --> 00:53:48

[homme] Tenez, pour vous, monsieur.

844

00:53:49 --> 00:53:50

[Yennefer] Cher ami,

845

00:53:50 --> 00:53:52

un jour, tu m'as raconté un rêve

846

00:53:53 --> 00:53:55
dans lequel tu errais
à travers un champ fertile,

847

00:53:55 --> 00:53:58
vers un obélisque sur lequel
les noms des morts étaient gravés.

848

00:53:58 --> 00:54:00
[homme] C'est tout ce qui nous reste.

849

00:54:00 --> 00:54:04
Une femme
au regard azur et froid te suivait.

850

00:54:04 --> 00:54:07
[garde] Dégagez d'ici ou je fais
de cette mioche une orpheline !

851

00:54:07 --> 00:54:08
Par ici !

852

00:54:08 --> 00:54:11
Tu la connaissais, elle t'emboîtait
le pas partout où tu allais.

853

00:54:12 --> 00:54:13
Ignore-le et avance.

854

00:54:15 --> 00:54:17
Geralt, il faut qu'on retrouve Ciri.
Geralt !

855

00:54:17 --> 00:54:19
"Pourquoi ?" lui as-tu demandé.

856

00:54:20 --> 00:54:23

Était-ce parce que tu étais destiné
à finir seul ?

857

00:54:23 --> 00:54:25

Pourquoi ne pas les laisser passer ?

858

00:54:25 --> 00:54:26

M'emmerde pas.

859

00:54:26 --> 00:54:30

Je devrais peut-être la ramener chez moi
et voir si elle peut me servir.

860

00:54:30 --> 00:54:32

Ou parce qu'elle voulait te voir,

861

00:54:32 --> 00:54:34

toi un sorceleur
n'ayant besoin de personne,

862

00:54:34 --> 00:54:36

enfin éprouver de la peur ?

863

00:54:38 --> 00:54:39

Tu lui as dit la vérité.

864

00:54:40 --> 00:54:42

Que tu avais toujours eu peur.

865

00:54:43 --> 00:54:44

Jusqu'à maintenant.

866

00:54:45 --> 00:54:47

Parce qu'elle t'avait tout pris.

867

00:54:47 --> 00:54:50

Tout, y compris la peur.

868

00:54:52 --> 00:54:56

Toi et moi, nous savons ce que c'est
que de désirer, d'aimer

869

00:54:58 --> 00:54:59

et de tout perdre.

870

00:55:00 --> 00:55:01

Au diable la neutralité.

871

00:55:02 --> 00:55:05

Désormais, nous n'avons plus peur.

872

00:55:05 --> 00:55:07

[musique intense]

873

00:55:17 --> 00:55:19

[Jaskier] Geralt, ton épée !

874

00:55:20 --> 00:55:21

Oh ! Un coup de main !

875

00:55:23 --> 00:55:24

Tiens.

876

00:55:28 --> 00:55:30

Tout le monde !
Vite, sous les chariots !

877

00:55:40 --> 00:55:42

[garde 2] Attrapez-le !

878

00:55:42 --> 00:55:44

Pas de quartier !

879

00:55:51 --> 00:55:53
[soupire]

880

00:55:55 --> 00:55:57
Je sais. Je suis au courant.

881

00:55:58 --> 00:56:00
Là, je serais déjà mort.

882

00:56:01 --> 00:56:03
Je me suis souvent sentie perdue.

883

00:56:04 --> 00:56:06
Eithné dit que je le suis encore un peu.

884

00:56:07 --> 00:56:08
J'aurais bien aimé...

885

00:56:08 --> 00:56:12
avoir quelqu'un qui veille sur moi
comme tu veilles sur ta fille.

886

00:56:13 --> 00:56:14
Tout le monde est à l'abri.

887

00:56:17 --> 00:56:18
On peut y aller ?

888

00:56:19 --> 00:56:20
Pas encore.

889

00:56:20 --> 00:56:21
Tu en as raté un.

890

00:56:22 --> 00:56:24
Je n'ai raté personne.

891
00:56:29 --> 00:56:30
[le garde grogne]

892
00:56:31 --> 00:56:32
[Geralt] Debout.

893
00:56:33 --> 00:56:37
Si jamais tu arrives
à rejoindre Nilfgaard avant moi,

894
00:56:41 --> 00:56:43
dis à ce sale enfoiré d'Emhyr

895
00:56:44 --> 00:56:46
qu'en dépit de ses armées,

896
00:56:47 --> 00:56:48
en dépit de ses murs...

897
00:56:49 --> 00:56:52
je viendrai libérer Ciri.

898
00:56:54 --> 00:56:55
C'est clair ?

899
00:56:56 --> 00:56:57
[grogne]

900
00:57:01 --> 00:57:03
[gémissement]

901
00:57:06 --> 00:57:08
[musique sombre]

902
00:57:12 --> 00:57:13
[soupon]

903
00:57:26 --> 00:57:29
[Yennefer] Je suis convaincue
au plus profond de moi

904
00:57:29 --> 00:57:30
que tu retrouveras Ciri.

905
00:57:33 --> 00:57:37
Et je m'assurerai qu'un monde plus sûr
l'attend quand elle nous reviendra.

906
00:57:41 --> 00:57:44
Et si nous devons affronter
le regard bleu et froid de la mort,

907
00:57:46 --> 00:57:47
qu'il en soit ainsi.

908
00:57:48 --> 00:57:51
Mais nous serons les derniers à tomber.

909
00:57:51 --> 00:57:53
De cela, je suis certaine.

910
00:57:54 --> 00:57:56
[la musique s'intensifie]

911
00:58:00 --> 00:58:01
Avec tout mon amour,

912
00:58:03 --> 00:58:04
Yennefer.

913

00:58:10 --> 00:58:14

- C'est la dernière fois qu'on te sauve.
- C'est faux et tu le sais.

914

00:58:14 --> 00:58:17

- [Mistle] Fermez-la
- et prenez tout ce qui a de la valeur.

915

00:58:17 --> 00:58:19

[musique mélancolique]

916

00:58:24 --> 00:58:26

[homme] On va parler d'elle ?

917

00:58:26 --> 00:58:29

- [Reef] Elle est muette ?
- [Mistle] Laisse-lui une minute.

918

00:58:31 --> 00:58:33

On dit qu'on se sent toujours mal.

919

00:58:34 --> 00:58:36

Quand on prend une vie.

920

00:58:42 --> 00:58:44

Moi, je trouve que non.

921

00:58:44 --> 00:58:45

[homme] Faut y aller.

922

00:58:45 --> 00:58:48

- [femme] Elle est seule ?
- [Reef] Elle sait manier l'épée !

923

00:58:51 --> 00:58:52
C'est quoi, ton nom ?

924

00:58:55 --> 00:58:57
[soupire]

925

00:59:02 --> 00:59:03
Appelez-moi Falka.

926

00:59:06 --> 00:59:09
[Jaskier chante
"Fi, sorceleur" en anglais]

THE WITCHER



8FLIX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.